

LA VARIACIÓN EN UN CORPUS DE ROMANCEAMIENTOS BÍBLICOS MEDIEVALES: CONECTORES DE CAUSA-EFECTO

Valentina Vincis
valentina.vincis@uni-tuebingen.de
Universidad de Tubinga

Esta contribución pretende ofrecer un estudio empírico de los conectores oracionales de tipo causal empleados en los romanceamientos bíblicos castellanos de los siglos XIII-XV.

El marco teórico tiene sus raíces en la propuesta de Raible (1992), que organiza las técnicas de ilación en un *continuum* sintáctico entre los dos polos de agregación e integración entre elementos dotados de valor oracional. En esta perspectiva se retoma y se desarrolla la línea metodológica esbozada en trabajos previos (Vincis 2008, en prensa), centrando la atención en los nexos causales y en los núcleos verbales de las oraciones conectadas.

La base textual está formada por una serie de textos del corpus *Biblia Medieval* (Enrique-Arias 2008), seleccionados con el fin de abarcar cierta variedad de géneros y tradiciones discursivas (para esta noción v. Kabatek 2005) entre los representados en el Antiguo Testamento.

El empleo de un corpus paralelo, donde cada texto aparece en varias versiones, permite investigar convergencias y divergencias no solo entre fragmentos que corresponden a diferentes géneros textuales (narrativo, jurídico, profético, lírico etc.), sino también entre versiones distintas de un mismo texto. En este sentido, la estructura del corpus paralelo ofrece un marco privilegiado para intentar determinar el papel de distintos factores (diacrónicos, diatópicos, estilísticos y relacionados con el texto subyacente) en la variación textual, lo que constituye uno de los principales objetivos de nuestra investigación.

Teniendo en cuenta dichas variables, se observarán las competencias que se dan entre diferentes conectores, tanto en versiones paralelas de un mismo texto como en fragmentos distintos a lo largo de un mismo romanceamiento. Se analizarán, además, los casos de supresión o añadidura de conectores respecto al texto fuente, así como los pasajes donde el texto original deja espacio para múltiples interpretaciones, lo que lleva a una competición entre nexos causales y otros de distinto valor semántico.

Un último aspecto relevante va a ser la comparación con investigaciones específicas anteriores (p. ej. Bartol 1988, García Santos 1992, Mosteiro 1999, Iglesias 2000): ¿hasta qué punto es posible comparar este corpus con otros de la misma época, y en qué medida se puede trazar un paralelo con criterios de clasificación, estadísticas y observaciones procedentes de otros análisis?

BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (1988): *Las oraciones causales en la Edad Media*. Madrid, Paraninfo.

ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS (dir.) (2008): *Biblia medieval*, <<http://www.bibliamedieval.es/>>.

- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (1992): "Sintaxis histórica: la expresión de la causa en la *Fazienda de ultramar*", en Bartol *et al.* (eds.), *Estudios Filológicos en Homenaje a E. de Bustos Tovar*. Salamanca, Servicios de Publicaciones de la Universidad, 313-325.
- IGLESIAS RECUERO, Silvia (2000): "Oralidad y escritura en la Edad Media: observaciones sobre la historia de *ca* y *que*". *Oralia* 3, 277-296.
- KABATEK, JOHANNES (2005): "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico", en *Lexis*, XXIX.2, 151-177.
- MOSTEIRO LOUZAO, Manuel (1999): *Las conjunciones de causa en castellano medieval. Origen, evolución y otros usos*. Santiago de Compostela, Universidade.
- RAIBLE, WOLFGANG (1992): *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Heidelberg: Winter.
- VINCIS, VALENTINA (2008): "Técnicas de junción y tradiciones discursivas medievales: el testimonio de los textos", en *Actas del VII CIHLE*, C. Company Company; J. G. Moreno de Alba (eds.). Madrid: Arco, 2201-2224.
- VINCIS, VALENTINA (en prensa): "Describir textos a partir de estructuras de ilación oracional: un corpus de romanceamientos bíblicos medievales", en *Actas del Coloquio Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas*, A. Enrique-Arias (ed.).